

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"

Кафедра мировой литературы и культуры

Авторы-составители: Бочкарева Нина Станиславна
Новокрещенных Ирина Александровна

Рабочая программа дисциплины
ЭКФРАСТИЧЕСКАЯ ПОЭЗИЯ
Код УМК 93248

Утверждено
Протокол №8
от «29» апреля 2019 г.

Пермь, 2019

1. Наименование дисциплины

Экфрастическая поэзия

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение
специализация Перевод художественной литературы

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Экфрастическая поэзия** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация : Перевод художественной литературы)

ПК.17 способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

ПСК.3.4 Способность анализировать литературное произведение в аспекте его места в системе творчества писателя, истории национальной и мировой литературы, видеть его эстетические, содержательные и структурно-поэтические особенности с целью формирования навыков создания собственных литературных произведений

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Перевод художественной литературы)
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	5
Объем дисциплины (з.е.)	4
Объем дисциплины (ак.час.)	144
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	56
Проведение лекционных занятий	28
Проведение практических занятий, семинаров	28
Самостоятельная работа (ак.час.)	88
Формы текущего контроля	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Экзамен (5 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Экфрастическая поэзия

Изучение основных составляющих периодизации истории экфрастической поэзии. Формирование и закрепление навыков анализа экфрастической поэзии. Обогащение теоретической и терминологической базы, относящейся к теории экфрасиса.

Проблема экфрасиса в эстетике и литературоведении

Проблема экфрасиса как составная часть эстетической проблемы взаимоотношения слова и изображения, взаимодействия литературы и других искусств. История термина экфрасис (ekphrasis), изменение понятия (О.М. Фрейденберг, Н.В. Брагинская, Л. Геллер, Дж. Хеффернан, Р. Уэбб).

Концепции экфрасиса в современном литературоведении. Актуализация термина «экфрасис» в связи с теорией интермедиальности.

Различные типологии экфрасиса. Исторические типы экфрасиса в древних и средневековых литературах (В.В. Бычков). Структурная модель экфрасиса (М. Рубинс). Структурные классификации экфрасиса (Е.В. Яценко). Классификация экфрасиса по объекту (архитектурный, живописный, скульптурный, музыкальный, кинематографический и т.д.)

Экфрасис как жанр и тип текста (Н.В. Брагинская). Экфрастические жанры. Понятие «экфрастическая поэзия» (Дж. Хагструм, А. Фаулер, Е.П. Ханжина). Историческая эволюция экфрастической поэзии (Дж. Хеффернан).

Экфрастическая поэзия: генезис и поэтика

Истоки экфрастической поэзии в греческой эпиграмме и эпитафии. Анализ литературных образцов. Диалогический характер античного экфрасиса. Средства поэтической выразительности (прямая речь, обращение, эмоциональность). Элементы структурной модели экфрасиса. Мотив оживления.

Экфрасис и эстетика романтизма. Анализ экфрастической поэзии. Живописный экфрасис в стихотворении У. Вордсворта «Элегические строфы, внушенные картиной сэра Джорджа Бомонта, изображающей Пилский замок во время шторма». Скульптурный экфрасис в стихотворении Дж. Китса «Ода греческой вазе». Экфрасис замка в произведениях Гете и Шамиссо. Сравнение оригинала и переводов.

Сонеты к картинам Д.Г. Россетти. Проблема взаимодействия искусств в живописи и поэзии прерафаэлитов. Уникальность творческой личности Россетти. Сонеты к картинам европейских художников (Джорджоне, Боттичелли, Микеланджело, Энгр и др.). Сонеты к собственным картинам («Прозерпина», «Дневные грезы», «Астарты Сирийская и др.). Поэтологический и структурно-семиотический анализ сонетов и картин Россетти. Сравнение оригинала и переводов.

Современные варианты экфрастической поэзии

Ван Гог и литература. Рецепция жизни и творчества Ван Гога в художественной литературе (роман И.Стоуна «Муки и радости» и др.). Диалог о творчестве Ван Гога в российской поэзии (экфрастические стихотворения А. Тарковский, А. Кушнера и Е. Рейна).

Интермедиальные референции к нидерландской живописи эпохи Возрождения (И. Босха, П. Брейгеля Старшего и др.) в современной литературе («Корабль дураков» Г. Норминтона, «Одержимый» М. Фрейна, «Быть Босхом» А. Королева. Анализ экфрастического стихотворения У. Одена «Музей изящных искусств». Особенности поэтической репрезентации картин П.Брейгеля Старшего в стихотворении Одена. Сравнение оригинала и переводов.

Анализ стихотворения Дж. Эшбери «Автопортрет в выпуклом зеркале». Репрезентация в нем одноименной картины итальянского художника-маньериста Ф. Пармиджанино. Поэтика стихотворения и приемы вербализации визуального образа. Сравнение оригинала и перевода Я. Пробштейна.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Бочкарева Н. С., Табункина И. А., Загороднева К. В. Эстетические взаимодействия в литературе и культуре: экфрастическая поэзия XIX века: учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки магистров "Филология"/Н. С. Бочкарева, И. А. Табункина, К. В. Загороднева.- Пермь, 2016, ISBN 978-5-7944-2848-3.-1. <https://elis.psu.ru/node/395440>
2. Минералова, И. Г. Основы филологической работы с текстом. Анализ художественного произведения : учебное пособие для академического бакалавриата / И. Г. Минералова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 200 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-07350-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/436548>

Дополнительная:

1. Русская поэзия XX века : учебное пособие / В. Сонькин, В. Дмитриев, М. Свердлов, С. Волков ; составители С. Ф. Дмитренко. — Москва : Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2003. — 208 с. — ISBN 5-211-04771-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/13311>
2. Горшкова, Н. Д. Поэтический арсенал (материалы к элективному курсу «Стихосложение») : учебное пособие / Н. Д. Горшкова. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2010. — 75 с. — ISBN 978-5-7782-1371-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/44822>
3. Михайлова, Т. В. Поэзия французского символизма / Т. В. Михайлова. — Москва : Всероссийский государственный университет кинематографии имени С.А. Герасимова (ВГИК), 2012. — 36 с. — ISBN 978-5-87149-131-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/30635>
4. Кибальник, С. А. Античная поэзия в России. XVIII - первая половина XIX века : очерки / С. А. Кибальник. — Санкт-Петербург : Петрополис, 2012. — 416 с. — ISBN 978-5-9676-0427-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/20308>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://press.psu.ru/index.php/philology/> Результаты научной деятельности в области дисциплины российских и зарубежных филологов, в том числе ученых Пермского университет

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Экфрагическая поэзия** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
 - 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
 - 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.
- Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные

компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Экфрастическая поэзия**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и
критерии их оценивания**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.17 способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	<p>Знать типологию различных источников. Уметь составлять аналитические обзоры по заданным темам. Владеть навыками обобщения фактического материала.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает типологию различных источников. Умеет при консультативной поддержке составлять аналитические обзоры по заданным темам. Не владеет навыками обобщения фактического материала.</p> <p align="center">Хорошо Знает типологию различных источников. Умеет составлять аналитические обзоры по заданным темам, допуская отдельные неточности. Владеет навыками обобщения фактического материала.</p> <p align="center">Отлично Знает типологию различных источников. Умеет самостоятельно составлять аналитические обзоры по заданным темам. Владеет устойчивыми навыками обобщения фактического материала.</p>
<p>ПСК.3.4 Способность анализировать литературное произведение в аспекте его места в системе творчества писателя, истории национальной и мировой литературы, видеть его эстетические, содержательные и структурно-поэтические особенности с целью</p>	<p>Знать особенности экфрастической поэзии. Уметь анализировать экфрастические поэтические произведения в аспекте места в системе творчества писателя, истории национальной и мировой литературы, видеть их эстетические, содержательные и структурно-поэтические особенности. Владеть навыком создания собственных литературных произведений.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает особенности экфрастической поэзии. Умеет анализировать экфрастические поэтические произведения в аспекте места в системе творчества писателя, истории национальной и мировой литературы, умеет видеть их эстетические, содержательные и структурно-поэтические особенности, но делает существенные ошибки. Владеет навыком создания собственных литературных произведений при</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>формирования навыков создания собственных литературных произведений</p>		<p style="text-align: center;">Удовлетворительн консультативной поддержке.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо Знает особенности экфрастической поэзии. Умеет анализировать экфрастические поэтические произведения в аспекте места в системе творчества писателя, истории национальной и мировой литературы, умеет видеть их эстетические, содержательные и структурно-поэтические особенности. Владеет навыком создания собственных литературных произведений при консультативной поддержке.</p> <p style="text-align: center;">Отлично Знает особенности экфрастической поэзии. Умеет анализировать экфрастические поэтические произведения в аспекте места в системе творчества писателя, истории национальной и мировой литературы, видеть их эстетические, содержательные и структурно-поэтические особенности. Владеет навыком создания собственных литературных произведений.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.17 способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Проблема экфрасиса в эстетике и литературоведении Письменное контрольное мероприятие	Знание концепций экфрасиса и экфрастической поэзии. Умение использовать историческую и структурную типологию экфрасиса. Владение навыками научной дискуссии по проблеме экфрасиса в литературе, составления критических обзоров, обобщения материала,

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПСК.3.4 Способность анализировать литературное произведение в аспекте его места в системе творчества писателя, истории национальной и мировой литературы, видеть его эстетические, содержательные и структурно-поэтические особенности с целью формирования навыков создания собственных литературных произведений</p> <p>ПК.17 способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	<p>Экфрастическая поэзия: генезис и поэтика</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание исторических этапов экфрастической поэзии. Умение интерпретировать экфрастическое стихотворение в оригинале с точки зрения культурных и социальных проблем и личных взглядов автора.</p> <p>Владение навыками анализа и интерпретации экфрастического стихотворения.</p>
<p>ПСК.3.4 Способность анализировать литературное произведение в аспекте его места в системе творчества писателя, истории национальной и мировой литературы, видеть его эстетические, содержательные и структурно-поэтические особенности с целью формирования навыков создания собственных литературных произведений</p> <p>ПК.17 способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	<p>Современные варианты экфрастической поэзии</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание особенностей современной экфрастической поэзии. Умение анализировать современное экфрастическое стихотворение в оригинале и переводах. Владение навыками анализа и интерпретации современной поэзии, в том числе собственных экфрастических произведений.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Проблема экфрасиса в эстетике и литературоведении

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Охарактеризовать не менее двух концепций экфрасиса и экфрастической поэзии	13
Использовать историческую и структурную типологию экфрасиса	10
Сделать критический обзор работ по проблеме экфрасиса	7

Экфрастическая поэзия: генезис и поэтика

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Охарактеризовать исторический этап экфрастической поэзии	13
Интерпретировать (на выбор студента) экфрастическое стихотворение в оригинале с точки зрения культурных и социальных проблем и личных взглядов автора	10
Подготовить статью по анализу и интерпретации экфрастического стихотворения в сборник «Актуальные проблемы изучения иностранных языков и литератур» в соответствии с требованиями редакции	7

Современные варианты экфрастической поэзии

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Указать особенности современной экфрастической поэзии	17
Подготовить статью по анализу и интерпретации современной поэзии в сборник «Актуальные проблемы изучения иностранных языков и литератур» в соответствии с требованиями редакции	13
Проанализировать современное экфрастическое стихотворение (по выбору студента) в оригинале и переводах, применив собственный опыт создания экфрастического поэтического произведения	10